

LE VOYAGE EN MÉDITERRANÉE ORIENTALE À TRAVERS  
LES TITRES D'OUVRAGES DE RELATION DU XVI<sup>e</sup> SIÈCLE\*

Le XVI<sup>e</sup> siècle est celui des grandes et profondes transformations en Europe. L'Empire Ottoman y entre en scène en tant que puissance aussi importante que les autres grandes forces occidentales. Nous y assistons à un renversement de l'équilibre des forces politiques et économiques d'une part, et de l'autre à l'apparition d'un nouveau mouvement intellectuel : l'humanisme qui signifiait la suite de l'étude du monde ancien et le début de la recherche scientifique. Cette nouvelle force intellectuelle est liée au développement du courant périégétique vers la Méditerranée Orientale. Les pèlerinages en Terre Sainte continuent, mais ils ne sont plus l'unique but des voyageurs, comme cela se passait durant les siècles précédents<sup>1</sup>. L'Empire Ottoman, pratiquement inconnu encore pour les occidentaux, avec sa grande force politique et sa fabuleuse capitale appelle les voyageurs et les esprits aventureux<sup>2</sup>.

Jusqu'à quel point parvient-on à connaître, pendant ce siècle, cette Méditerranée Orientale, grâce et à travers l'activité éditoriale des récits de relation<sup>3</sup>? Nous savons que les voyageurs de la Méditerranée Orientale au XVI<sup>e</sup> siècle qui nous ont laissé un texte écrit sont plus nombreux que les ouvrages de relation publiés pendant ce même siècle. L'image, donc, de cet Orient,

\*Ce travail a été présenté au Colloque International: Le Voyage dans l'Espace Méditerranéen au XVIII<sup>e</sup> et au XIX<sup>e</sup> siècles - Gérard de Nerval et l'Orient, Hermoupolis 3-7 juillet 1988.

1. Pour les raisons des voyages voir E. Vourazeli, *La Vie du peuple grec pendant l'occupation turque d'après les voyageurs étrangers*, Athènes, 1939, p. 26-74, (en grec).

2. Pour la fascination et en même temps la répulsion du monde ottoman sur les occidentaux voir Frank Lestringant, *Guillaume Postel*, (1581-1981), Guy Tredaniel, Editions de la Maisnie, 1985, p. 265 et l'ouvrage de Clarence Dana Rouillard, *The Turk in French History, Thought and Literature (1520-1660)*, Paris, Boivin et cie, 1941.

3. Parmi la foisonnante bibliographie sur le livre et l'activité éditoriale du XVI<sup>e</sup> siècle citons l'ouvrage des Lucien Febvre et Henri-Jean Martin, *L'Apparition du livre*, Albin Michel Paris, 1971, p. 368-400 et pour "Le monde de l'imprimerie humaniste: Paris" et "Le monde de l'imprimerie humaniste: Lyon" voir respectivement les articles de Anne Charon-Parent et Natalie Zemon Davis dans *Histoire de l'édition française*, 1982, t. I, p. 237-254 et 255-278.

donnée aux occidentaux par les voyageurs, diffère sensiblement de l'image que nous pouvons en retirer aujourd'hui<sup>4</sup>. C'est parce que plusieurs oeuvres inédites des voyageurs de ce siècle, ont été publiées pendant les siècles suivants<sup>5</sup>. Certes, une fois de plus, nous remarquons que, bien qu'il s'agisse d'importantes sources d'informations, elles se distinguent par leur caractère individuel<sup>6</sup>.

La manière d'étudier et d'utiliser ces textes constitue toujours un problème majeur; en même temps le titre est d'une importance primordiale<sup>7</sup>: il fait partie de la page de titre, qui avec tous les éléments de l'identité du livre, constitue une stimulation importante pour le lecteur de l'époque et une source d'informations utiles pour nous<sup>8</sup>. C'est ainsi que le titre et le page de titre d'un livre sont l'aspect verbal et en même temps l'aspect visuel, lesquels sont destinés à informer le lecteur sur le contenu et à attirer un public plus ou moins large.

“En effet, si le livre sert d'intermédiaire entre l'auteur et le lecteur, la page de titre sert d'entremetteuse entre le livre et le client”<sup>9</sup>. Le titre et la page de titre esquissent un discours sur le texte, découvrent le contenu, révèlent

4. Voir aussi Pierre Martino, *L'Orient dans la Littérature française au XVIIe et au XVIIIe siècle*, Genève, 1970.

5. Voir Cl. D. Rouillard, *op. cit.*, p. 43.

6. L'axe principal de notre pensée est la nécessité de trier tous les éléments descriptifs donnés par les voyageurs, “Parce que le périégétisme est un phénomène doublement important subjectivement et objectivement, d'une part pour ce qu'il nous révèle concernant le voyageur et d'autre part pour les témoignages que le voyageur nous donne”. C. Th. Dimaras, *Voyages à travers la terre grecque*, Athènes, 1968, p. 145-147, (en grec).

7. “Une fois accepté le texte comme objet d'étude, le problème se pose de savoir “par où commencer?”. Nous croyons qu'il faut commencer l'étude du texte par celle de son titre: le titre a la primauté sur tous les autres éléments composant le texte”; voir Leo H. Hoek, *La Marque du titre, Dispositifs sémiotiques d'une pratique textuelle*, La Haye - Paris - New York, Mouton éditeur, 1981, p. 1, 17-18.

8. Jean Louis Flandrin, “Sondages au niveau des titres d'ouvrages”, *Annales E.S.C.*, t. 20, 1965, sep. - oct. no 5, p. 939 et pour la technique du titre p. 940. Aussi Claude Duchet “La Fille Abandonnée” et “La Bête Humaine” éléments de trilogie romanesque”, *Littérature*, t. 12, 1973, p. 49-53. Roger Laufer “L'espace visuel du livre ancien”, *Revue Française d'Histoire du Livre*, t. 16, 1977, p. 574-575: Pour la page de titre au XVIe siècle d'après l'auteur on “... discerne trois tendances dans sa conception: sobriété typographique, abondance signalétique, richesse ornementale, ... matériellement la page de titre garde le début du texte et par son contenu elle vise l'acheteur éventuel... La typographie (à l'époque) ... favorise l'effet visuel aux dépens de la lisibilité”. Du même auteur sous le même titre et pour le même sujet, *Histoire de l'édition française*, 1982, t. I, p. 491-492.

9. G. Parquez, A propos des pages de titre des livres anciens, *Revue Française d'Histoire du Livre*, t. I, 1971, p. 55,

l'esprit du récit, sa conduite, sa partie morale. Titre et contenu se trouvent en relation complémentaire: l'un annonce, l'autre explique.

Les problèmes liés à la page de titre ont été déjà étudiés récemment<sup>10</sup>. Il s'agit de la combinaison de l'aspect verbal et de l'aspect visuel<sup>11</sup> de la page de titre en relation avec les "rapports vécus au livre"<sup>12</sup>. Les questions posées portent: sur la composition et, par conséquent, la lisibilité de la page de titre; de quelle manière sont disposés ces éléments, la relation entre le message verbal et la décoration/illustration; sur les moyens verbaux ou graphiques par lesquels se produisent les intentions publicitaires du producteur—ce qui est le plus souligné, quelle est la rhétorique d'approche et de soutien, ce qui conditionne les stratégies éditoriales et enfin, sur la forme syntaxique par laquelle est communiqué le contenu.

Certes, l'étude de la page de titre devrait être diachronique et toujours en relation avec les éditions antérieures et postérieures de sujets homogènes. Nous considérons que notre étude de la page de titre comme, indice du processus de l'évolution des relations de voyages peut, fonctionner, même si ce n'est qu'uniquement pour le XVII<sup>e</sup> siècle, du moment que nous étudions des textes de contenu homogène, c'est à dire, des récits de voyages.

Le problème majeur du travail qui suit est de savoir si le contenu du récit correspond au titre, en d'autres termes, si ce dernier transmet et exprime la substance du texte. La réponse au problème mentionné dépend des trois questions suivantes:

a) dans quelle mesure ces titres sont-ils contestables ou trompeurs. En effet un échantillon de titres des ouvrages parus nous permettrait de retrouver la mentalité de l'auteur et par extension celle des lecteurs et de la société.

b) si le titre était destiné au public et à quel point suivait-il le courant de l'évolution des stratégies éditoriales.

c) si le but du voyage, les lieux visités et décrits, figurent sur le titre et la page de titre, et dans quelle mesure ces éléments sont mis en évidence.

10. Kalliopi Polemi, "*La page de titre du livre grec et son évolution (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*. Première approche d'un problème et d'une source". D.E.A., Paris, 1983. Nous devons exprimer notre reconnaissance à Mme Polemi pour son aide qui s'est révélée indispensable à la réalisation de ce travail.

11. "L'aspect verbal est constitué par toutes les informations ... pour le texte contenu ... la production du livre ... et par les modes syntaxiques... dans lesquels (tous les précédents) s'exprime; l'aspect visuel s'inscrit dans la réalisation graphique..." *ibid.*, p. 9.

12. *Ibid.*, p. 50, note 4: "Terme emprunté de A. Dupront, "Livres et Culture dans la Société Française du XVIII<sup>e</sup> siècle. Réflexion sur une enquête", dans *Livre et société dans la France du XVIII<sup>e</sup> siècle*, 1965, p. 202".

Afin, donc, de confronter le contenu de l'ouvrage à celui de la page de titre, nous avons essayé de fonder le centre de gravité de notre travail sur les trois points suivants :

- 1) la classification et l'analyse des toponymes,
- 2) le contenu du livre, ainsi qu'il est décrit à la page de titre,
- 3) le caractère des relations donné par les auteurs et les éditeurs eux-mêmes.

Pour des raisons pratiques, cette première approche utilise comme guide la bibliographie, encore précieuse en telle matière, de S. H. Weber<sup>13</sup>. Nous avons travaillé sur soixante-neuf récits de relation. Parmi ces soixante-neuf livres vingt-sept sont des publications du XVI<sup>e</sup> siècle, dont vingt-quatre se rapportent à des voyages effectués durant ce même siècle<sup>14</sup> et trois sont des publications pour des voyages antérieurs<sup>15</sup>; quatorze ont été édités au XVII<sup>e</sup> siècle<sup>16</sup> (y sont intégrées les chroniques concernant des voyages effectués pendant la dernière décennie du siècle, mais dont la première édition apparaît au début du siècle suivant); cinq chroniques seulement sont publiées au XVIII<sup>e</sup> siècle<sup>17</sup>, alors que quatorze ont leur première édition au XIX<sup>e</sup> siècle<sup>18</sup>; enfin huit chroniques du XVI<sup>e</sup> siècle apparaissent au XX<sup>e</sup> siècle<sup>19</sup> et quatre livres qui relatent des voyages réalisés au XVI<sup>e</sup> siècle ne portent pas de date de publication<sup>20</sup>. De ces soixante-neuf text de périégétisme nous possédons vingt-six traductions<sup>21</sup> pour les oeuvres de neuf voyageurs<sup>22</sup> et quarante-une rééditions<sup>23</sup> de vingt récits<sup>24</sup>.

Nous avons utilisé ces données pour l'établissement d'un tableau où sont

13. S. H. Weber, *Voyages and Travels in Greece, the Near East and adjacent regions previous to the year 1801*, Catalogues of the Gennadius Library II - N. Jersey, 1953.

14. Pour simplifier, au lieu de la référence complète, nous citons les numéros d'ordre du catalogue de S. H. Weber, *op. cit.*, correspondants à chacun de ces ouvrages: 139, 142, 145, 146, 149, 153, 162, 163, 173, 189, 206, 210, 223, 667, 675, 680, 682, 684, 795, 798, 799, 801.

15. *Ibid.*, 71, 82, 121.

16. *Ibid.*, 190, 191, 197, 198, 200, 203, 204, 214, 224, 226, 228, 232, 235, 678.

17. *Ibid.*, 133, 134, 201, 220, 222.

18. *Ibid.*, 128, 129, 131, 135, 141, 150, 193, 202, 209, 218, 227, 685, 838, 839.

19. *Ibid.*, 138, 148, 171, 192, 194, 205, 231, 797.

20. *Ibid.*, 130, 132, 136, 658.

21. *Ibid.*, 151, 157, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 192, 208, 221, 230, 316, 663, 674, 679.

22. *Ibid.*, 157, 164, 179, 192, 208, 230, 663, 674, 678.

23. *Ibid.*, 133, 134, 137, 140, 143, 144, 147, 154, 155, 156, 174, 175, 176, 177, 178, 199, 207, 210, 212, 213, 215, 216, 219, 225, 229, 233, 234, 659, 660, 661, 665, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 677, 683, 796, 880.

24. *Ibid.*, 133, 137, 143, 147, 154, 174, 199, 207, 210, 215, 219, 225, 229, 233. 659, 668, 677, 683, 796, 880.

indiquées les éditions des ouvrages qui constituent l'objet de notre recherche (voir graphique 1). A titre indicatif nous procédons ci-dessous à la présentation et au commentaire de certains titres et pages de titre, toujours en relation avec leur contenu pragmatologique.

1. Guillaume Postel<sup>25</sup>: *De la république des Turcs, et là où l'occasion s'offrira, des moeurs et loy de tous Mouhamedistes*, Poitiers, 1560 (figure 1).

Ce livre est le produit d'un voyage et d'une expérience personnels<sup>26</sup> aussi bien qu'un contact immédiat avec les milieux musulmans de l'Orient<sup>27</sup>. Toutefois l'auteur se dispense de l'alignement de son itinéraire et de la description détaillée de son voyage et rend avec un titre bref, clair et complet le contenu du livre. Cet ouvrage se compose de trois parties distinctes dont les objets sont différents mais contigus; la première partie a pour titre celui du livre-même, tandis que la deuxième et la troisième parties possèdent des titres séparés et analytiques<sup>28</sup>.

2. André Thevet, *Cosmographie de Levant*, Lyon, 1554 (figure 2).

Le terme Levant apparaît pour la première fois dans la page de titre d'une édition du XVI<sup>e</sup> siècle<sup>29</sup>. L'ouvrage décrit la croisière de l'auteur en Orient et plus spécialement aux îles grecques de la Mer Egée, en Turquie et son séjour en Palestine et en Syrie. C'est un résumé contenant plusieurs points inexacts, éléments qui indiquent que la relation en question ne fut pas composée à base de notes tenues durant l'itinéraire de l'auteur. Thevet alla de Venise en Crète et de là à Constantinople en passant par Milo et Chio. Le texte est si vague que nous ne sommes pas en mesure de discerner si Thevet séjourna un seul ou deux hivers dans la capitale ottomane! Ensuite, traversant la mer Egée orientale avec une escale à Rhodes, il navigua en Egypte, puis il arriva en Palestine.

25. Parmi le grand nombre d'ouvrages traitant de l'oeuvre et de la vie de G. Postel voir William J. Bouwsma, *Concordia Mundi: The Career and Thought of G. Postel (1510-1581)*, Cambridge, Massachussets, Harvard University Press, 1957, et l'article de F. Lestringant, *op. cit.*

26. Guillaume Postel accompagne en 1535 Jean de La Forest à Constantinople et visite l'Asie Mineure et la Palestine. Il fera un deuxième séjour en Orient en 1549-1550 dans la mouvance de l'ambassade du Chevalier d'Aramon.

27. Thierry Hentsch, *L'Orient imaginaire*, Les Editions de Minuit, Paris, 1988, p. 102-107.

28. Pour le dessein de la "République des Turcs" voir F. Lestringant, *op. cit.*, p. 289-291.

29. Pour les termes géographiques voir Demetrius Georgacas, *The Names for the Asia Minor Peninsula and a Register of Surviving Anatolian Pre-Turkish Placenames*, Heidelberg, Carl Winter, Universitätsverlag, 1971.

Quelques années plus tard il aura l'audace d'afficher le titre de "Cosmographie" à une oeuvre qui ne provient pas d'expériences personnelles, mais qui est l'écho de vieilles histoires. Il s'agit, en effet, d'une enfilade de toponymes, de références historiques, de schèmes rhétoriques et de préceptes moraux; tout cela est ordonné selon le mouvement de son périple<sup>30</sup>. Et pourtant, le titre et la page de titre annoncent, par leur structure verbale et visuelle, les éditions des siècles suivants; ils sont succincts et attrayants, aptes à saisir l'intérêt du public, qui quelques années plus tard, connaîtra l'auteur par ses éditions grandiloquentes<sup>31</sup>.

3. Pierre Belon, *Les observations de plusieurs singularitez et choses mémorables, trouvées en Grèce, Asie, Judée, Egypte, Arabie, et autres pays étrangers, rédigées en trois livres,...* Paris, 1553 (figure 3).

Humaniste, homme des Sciences Naturelles, profond connaisseur de l'antiquité, Belon se distingue par l'universalité de sa curiosité, la solidité de son savoir et son esprit critique<sup>32</sup>. L'homme se reflète dans le titre et dans la page de titre: le titre correspond fidèlement au contenu. L'auteur n'y confond pas les villes, les régions et les continents; l'ensemble des informations y est relaté en tant que "singularitez" méritant l'observation<sup>33</sup>; la qualification des données, loin de figurer dans le titre, est exposée dans le texte, alors que l'analyse du titre se trouve dans l'introduction et dans la table des matières. Enfin la disposition triangulaire du titre souligne le contenu et permet une meilleure lisibilité du nom de l'auteur.

30. Frank Lestringant, *André Thevet, Cosmographie de Levant*, Edition critique, Librairie Droz S.A., Genève, 1985.

31. Panos Morphopoulos, *L'image de la Grèce chez les voyageurs français du XVe au début du XVIIIe siècle*, Baltimore, 1947, p. 7-8. En 1558, la reine Catherine de Médicis nomma Thevet son aumônier; et il fut pourvu du roi, avec des appointements considérables. Outre plusieurs cartes géographiques, on doit à Thevet aussi la *Cosmographie universelle*, Paris, 1571, et les *Vrais portraits et vies des hommes illustres, grecs, latins et païens ...*, Paris, 1584.

32. P. Morphopoulos, *op. cit.*, p. 4-5 et Th. Hentsch, *op. cit.*, p. 96-99. Pour la personnalité de P. Belon voir aussi Paul Delaunay, "Les idées religieuses de Pierre Belon du Mans", dans *Bulletin de la Commission historique et archéologique de la Mayenne*, 2e série, t. XXXVIII, 1922; Paul Delaunay, "Pierre Belon naturaliste", dans *Bulletin de la Société d'agriculture, science et arts de la Sarthe*, t. XLIX, 1923-1924, p. 13-39, 233-290; P. Delaunay, "L'aventureuse existence de P. Belon", dans *Revue du XVIe siècle*, t. IX-XII, 1922-1925; Leon Deschamps, "Pierre Belon naturaliste et explorateur", dans *Revue de Géographie*, Paris, t. XXI, 1887, p. 321-333, 433-440; A. Ledru, "Pierre Belon, 1517-1564", dans *La province du Maine*, 2e série, t. I, 1921, p. 16-22.

33. Au XVIIe siècle le premier récit qui a comme titre "Observations curieuses..." c'est

4. Nicolas Nicolay, *Les navigations, pérégrinations et voyages faits en la Turquie, ... contenant plusieurs singularités, ... en quatre livres, avec soixante figures au naturel, ...* Anvers, 1577 (figure 4).

Il sera ici question de l'édition de 1577 qui diffère très légèrement quant à la forme syntaxique du titre<sup>34</sup>, de la première édition datée, elle, de 1567<sup>35</sup>. On y remarque un alignement de termes contigus qui impressionnent dès le début; le nom de l'auteur prend une place secondaire, bien que ses dignités soient suffisamment mises en évidence. Publiant son ouvrage quelques années plus tard que la première édition du récit de Postel<sup>36</sup>, Nicolay dépasse son "maître"—qualifié ainsi dans sa relation—et il enrichit son texte par des dessins de figures humaines. Bien qu'il ait visité l'île de Chios (possession génoise) et qu'il soit passé par le Péloponnèse et les îles de la Mer Egée, le titre ne se réfère qu'"en la Turquie"<sup>37</sup>.

Le texte du récit est riche en connaissances historiques et géographiques, tirées d'auteurs anciens et d'autres textes périégétiques antérieurs, le tout mêlé de ses propres remarques; mais le sous-titre définit l'originalité et l'importance de cet ouvrage, à savoir les dessins et l'illustration de différentes figures humaines<sup>38</sup>.

5. Jacques Gassot, *Le discours du voyage de Venise à Constantinople, ...* Paris, 1550 (figure 5).

Ayant rejoint la Cour de l'Ambassadeur d'Aramon<sup>39</sup>, l'auteur arriva en 1548 à Constantinople par la voie terrestre des Balkans. Au printemps de la même année, il suivit la campagne militaire de Soliman le Magnifique contre les Safévides d'Iran. Après avoir traversé les régions de Erzincan, Erzurum, Tabriz, Van, Urfa, il aboutit à Alep, d'où il envoya sa chronique à son oncle

l'ouvrage qui parle du voyage des messieurs Fernel, Fauvel, Baudouin et Stochove fait en 1630 en Levant, S.H. Weber, *op. cit.*, no 265.

34. G. Parguez, *op. cit.*, p. 67.

35. G. Atkinson, *La Littérature géographique française de la Renaissance*, New York, 1927 (Reprinted Paris 1968), p. 147-148.

36. F. Lestringant, "G. Postel", *op. cit.*, p. 283, 295-296.

37. D. Georgacas, *op. cit.*, p. 85-99.

38. P. Morphopoulos, *op. cit.*, p. 9 et N. Iorga, *Les Voyageurs français dans l'Orient Européen*, Paris, 1928, p. 34-39.

39. Jacques Paviot, "Autour de l'Ambassade de D'Aramon: Erudits et voyageurs au Levant 1547-1553" dans *Voyager à la Renaissance*, Actes du Colloque de Tours en Juillet 1983, sous la Direction de J. Ceard et de J. Cl. Margolin, Editions Maisonneuve et Larose, Paris, 1987, p. 381-392.

et maître Jaques Tiboust<sup>40</sup>. Rédigé sur place, le texte fut publié en 1550. Le titre est le cas trompeur par excellence, même si la première partie est fidèle quant au contenu<sup>41</sup>, il y est question de la “Grèce”. Or, ce pays apparaît dans le titre d’un ouvrage qui ne relate nulle part de ce qu’on considérerait à l’époque comme Grèce, ni même des terres qui d’après les références géographiques anciennes se définissaient comme Grèce<sup>42</sup>; ceci témoigne, sûrement, du besoin d’attirer le client/lecteur par l’emploi de sujets et de notions connus et rentables<sup>43</sup>.

6. Ogier Ghiselin Busbecq, *Itinera Constantinopolitanum et Amasianum, ... Antwerpiae*, 1581.

Voilà une figure politique des plus importantes de son temps: M. Ogier Ghiselin Busbecq. On est loin de simples trajets à Constantinople et à Amasia. Il s’agit, en fait de la relation la plus mûre et la plus complète au contenu “politique”: l’auteur décrit avec un style simple et élégant les événements politiques, la vie quotidienne, les institutions, l’art guerrier, la paix, les moeurs et les coutumes dans l’Empire Ottoman où Busdecq fut envoyé en tant qu’Ambassadeur des Habsbourgs<sup>44</sup>.

7. Sr de Villamont, *Les Voyages du Seigneur de Villamont, ... diviséz en trois livres, ... Paris*, 1595 (figure 6).

Le voyage de Villamont s’est réalisé en 1588 et la première édition date de 1595<sup>45</sup>. En un sens, la page de titre serait l’aboutissement de la longue

40. Pour les étapes de son voyage voir la Thèse d’Etat de Stéphane Yerasimos, *Les Voyageurs dans l’Empire Ottoman XIV-XVIe siècles*, Paris, 1986, p. 317-320.

41. Il copie le texte de B. Ramberti pour le voyage de Raguse vers Constantinople; cf. B. Ramberti, *Libri tre delle cose de Turchi, Nel primo si describe il viaggio da Venetia à Constantinopoli, ...*, Vinegia, 1539.

42. J. Claude Margolin, “Voyager à la Renaissance”, dans *Voyager à la Renaissance, op. cit.*, p. 10 et notes 12, 13, 14, p. 28. La carte, à savoir, de Nicolas Sophianos parut certainement avant 1543; E. Legrand, *Bibliographie Hellénique*, Paris, E. Leroux, 1885, t. I, p. CXCI, t. II, p. 176-177.

43. On observe la même chose aussi dans le récit de voyage de W. Biddulph: S. H. Weber, *op. cit.*, no 232: La Mer Noire, apparaissant au titre, n’y est nullement décrite dans le texte mais mentionnée tout simplement comme suite de la Propontide, *op. cit.*, p. 17; de même, la ville de Constantinople, à la description de la quelle est consacrée toute la deuxième lettre, n’apparaît pas au titre, comme l’Egypte qui a aussi une très large description.

44. Voir la traduction française *Lettres du Baron de Busbecq, Ambassadeur de Ferdinand I, ... Paris*, 1748, p. VIII-XII.

45. Pour les éditions jusqu’en 1608 voir G. Atkinson, *op. cit.*



trajectoire des chroniques périégétiques du XVI<sup>e</sup> siècle. Le titre est simplement désigné par un mot: "Voyages". Par ailleurs, le nom de l'auteur, suivi de ses dignités, prend une place bien en vue, immédiatement après le titre. Villamont analyse sur la page de titre le contenu du livre, moyennant une juste disposition et in développement rationnel des éléments. C'est ainsi que le texte est divisé en trois chapitres indépendants. A cette claire et intelligente disposition du contenu sur la page de titre on pourrait attribuer le grand succès éditorial de l'ouvrage (dix-huits éditions pendant les vingt ans suivants)<sup>46</sup>, malgré l'existence d'une certaine pauvreté d'informations.

8. Jean Palerne, *Pérégrinations, ... où est traité de plusieurs singularités, et antiquités remarquées ès provinces, d'Egypte, ... Terre Sainte, Natolie, Grèce*, Lyon, 1606 (figure 7).

C'est quelques années auparavant, en 1581, que Palerne réalisa son pèlerinage en Terre Sainte. La page de titre de l'ouvrage qui fut publié quelques années plus tard, en 1606, rappelle celle de Villamont<sup>47</sup>. A la différence de ce dernier, Palerne ne dispose pas distinctement l'itinéraire et les matières traitées; celles-ci sont analysées en trois paragraphes. Bien que le texte de l'ouvrage soit d'une meilleure qualité que celle de Villamont, il n'eut pas le même succès éditorial<sup>48</sup>.

9. Philippe du Fresne-Canaye, *Le voyage du Levant*, Paris, Ernest Leroux, 1897 (figure 8).

Il s'agit d'un exemple de relation d'un voyage effectué au XVI<sup>e</sup> siècle, qui parut seulement au XIX<sup>e</sup> siècle. Le récit périégétique de Canaye, rédigé par lui-même en italien sous le titre "Ephémérides", ne fut pas immédiatement publié, peut-être par ce que l'auteur était déjà suffisamment connu, homme politique assez important, il n'avait pas besoin de publicité par voie éditoriale<sup>49</sup>. Le récit parut au XIX<sup>e</sup> siècle sous le titre "Voyage du Levant". Ce sont des termes qui étaient alors très à la mode à propos des voyages en Méditerranée Orientale.

Par l'analyse de ces quelques échantillons, on est en mesure d'aboutir à certaines constatations au sujet des titres et de leur correspondance avec le contenu des ouvrages de relation du XVI<sup>e</sup> siècle:

46. Cl. D. Rouillard, *op. cit.*, p. 218 et H. J. Martin, *Livre, Pouvoir et Société à Paris au XVII<sup>e</sup> siècle*, Genève, 1969, p. 209.

47. G. Atkinson, *op. cit.*, p. 372-373.

48. N. Iorga, *op. cit.*, p. 27-28.

49. Philippe du Fresne - Canaye, *Le Voyage du Levant*, Edition Poliphile, Toulouse, 1986, p. VIII-XXII.

1. il y a souvent un manque de corrélation entre, d'une part, le désir de l'auteur ou le but du voyage, et, d'autre part, le contenu du texte. Il est intéressant, par ailleurs, d'insister sur la manière par laquelle le désir ou le but en question sont reflétés dans le titre.

2. les voyageurs utilisent, à travers le titre, des toponymes connus en général dans les milieux humanistes. Or, l'énumération de ces toponymes ne signifie pas nécessairement qu'il en ait référence dans le récit, ou même que les auteurs aient visité les lieux correspondants.

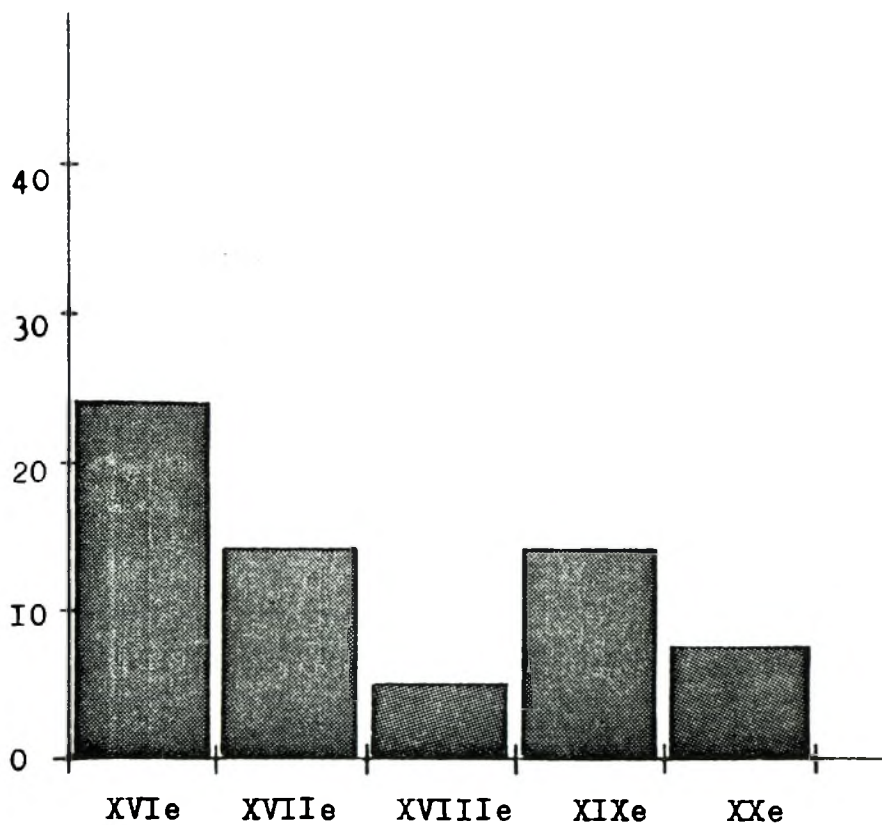
3. les auteurs évitent le plus souvent les toponymes admis à leur époque, et puisent certes dans les livres des anciens géographes et historiographes grecs et latins. Quitte à commettre des erreurs inévitables ils préfèrent, donc, l'appellation ancienne ou médiévale.

En somme, le voyage en Méditerranée Orientale constituait un double pôle d'attraction: d'une part le Christianisme et la Terre Sainte et de l'autre l'Islam et l'Empire Ottoman. Même si nos auteurs se croyaient familiers par leur simple foi avec le monde chrétien oriental, la réalisation du voyage les confronta doublement à des réalités bien différentes. Alors que les chrétiens de l'Orient n'étaient plus ceux que les écrivains de l'Antiquité ou même les Pères de l'Eglise avaient fait connaître, le monde musulman, supposé hostile, se révéla charmant.

A partir du moment où ils lèguent leur voyage par le texte écrit, cette antithèse entre l'imaginaire et le réel, vécue par les voyageurs occidentaux du XVI<sup>e</sup> siècle, donc en pleine effervescence de la Renaissance et de l'Humanisme, se transmet au lecteur, consciemment ou inconsciemment, à travers leurs ouvrages et à première vue par la page de titre.

Pour terminer, nous estimons, qu'une étude diachronique, s'étendant du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, nous permettrait de décrire l'évolution des titres aussi bien que la manière dont celle-ci, partant de la juxtaposition des termes et des définitions attrayants, fabuleux et dramatisés du XVI<sup>e</sup> siècle, aboutit à des titres plus opérationnels, comme le "Voyage en Orient" de Gérard de Nerval.

### GRAPHIQUE

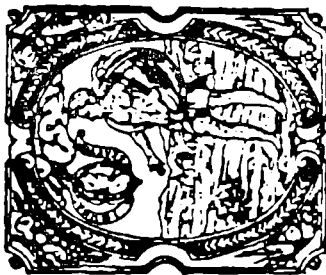


*Présentation graphique des éditions de relations des voyages effectués au XVIe siècle.*

<sup>DB</sup>  
**LA RÉPUBLI**  
**que des Turcs, & là ou**

l'occasion s'offrira, des meurs & loy de tous Muhs-  
 medéens,

Par  
 GUYLLAUME POSTEL Cosmopolite.



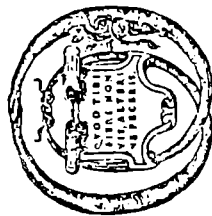
APOLLINIERS  
 Par Enguilbert de Mamcf.  
 Avec Privilege du Roy.

M. D. LX.

Figure 1.

**COSMOGRA-**  
**PHIE DE**  
**LEVANT.**

Par F. André Theuet  
 D'ANGOVLESME.



A LYON  
 PAR J. AN DE TOVRNES,  
 ET GUIL. GAZEAY.  
 M. D. LIIII.

Avec Privilege du Roy.

Figure 2.

L E S  
O B S E R V A T I O N S  
D E P L U S I E U R S S I N G U L A R I T E Z E T  
choses memorables, trouuées en Grece, Afie, Ju-  
dée, Egypte, Arabie, & autres pays eſtran-

gers, redigées en trois liures,  
Par Pierre Belon

du Mans.

À monſieur le Cardinal de Tournon.

Le Catalogue contenant les plus notables choſes de ce preſent  
liure, eſt en l'autre part de ce feuillet.



A P A R I S,

Chez Guillaume Cauellat, à l'enſeigne de la  
pouille graſſe, deuant le Col-  
lege de Cambray.

1 5 5 3.

Avec priuilege du Roy.

Figure 3.

L E S  
N A V I G A T I O N S  
P E R E G R I N A T I O N S E T  
V O Y A G E S , F A I C T S E N L A  
T Y R Q V I E , P A R N I C O L A S D E M I C O -  
lisy Dauphinoyz Seigneur d'Arſeuille, valet de cham-  
bre & Geographe ordinaire du Roy de France, con-  
tenans plusieurs ſingularitez que l'Auteur  
y a veu & obſerué.

☞ Le ſeuſ diſtingué en quatre Liures.

Avec ſoixante figures au naturel tant d'hom-  
mes, que de femmes ſelon la diuerſité des na-  
tions, leur port, manieren, habits, loyx, reli-  
gion, & façon de viure, tant en temps de  
paix comme de guerre.

Avec pluſieurs belles & memorables hiftoires,  
aduenués en noſtre temps.

S C R I T A M I N I.

E N A N V E R S . M . D . L I I I V I I

Par Guillaume Silvius, Im-  
primeur du Roy.

Figure 4.

# Le Discours du

## VOYAGE DE VENISE A

Constantinople, contenant la querelle du grand Seigneur contre le Sophi : avec une elegante description de plusieurs lieux, villes, & Citez de la Grece, & choses admirables en icelle.

Par maistre Jacques Gassot, deuilé & employé a maistre Jacques Tibouss, seigneur, Notaire & Secretaire du Roy, & son Esleu en Berry.

Avec priuilege.

1 5 5 0.

On les vend au Palais a Paris, en la boutique d'Antoine le Clerc.

Figure 5.

# VOYAGES DV SEIGNEVR DE VILLAMONT, Cheualier de l'ordre de Hierusalem, Grand alibanné du pays de Bretagne.

Dissez en trois Livres.

Le PREMIER contient la description des villes & fortifications de l'Italie, & des antiquités & choses singulieres & modernes qui y voyent.

Le SECOND est amplement traité de la Scythie, Grece, Turquie, Maïre, Cephalonie, Candie, Chypre, Hierusalem, & de tous les lieux & lieux où nostre Seigneur le Christ a fait des miracles: Avec la croyance des Chrétiens Grecs, Armeñiens Syriens, Georgiens, Abyssins, & autres Chrétiens de l'Asie & Afrique.

Le TROISIEME est la description de Syrie, de Demas, Phénicie, Égypte, Damiette, du grand Chaire de Babylone, des Anciennes Pyramides, & Monuments: avec la description de l'Empire du Grand Turc, & leurs coutumes & croyances.

Est finale la somme de tous les voyages de Monsieur de Villamont, par le sieur de la Roche, & Premierier de son.

On en a Abregé de la description de toute la France: Et les Ordonnances des Roys & Empereurs de France Grands-maistres & chefs de l'ordre des Cheualiers du Saint Sepulchre de Hierusalem.

A PARIS.

PAR CLAYDE DE MONTESSOILL ET

JEAN RICHEL

M. D. CCV.

AVEC PRIVILEGE DV ROY



Figure 6.

**PEREGRINATIONS**  
**DU S. JEAN PALERNE**  
**J'ORISIM, SECRETAIRE**  
 de François de Valois Duc  
 d'Anjou, & d'Alençon, &c.

*Où est traité de plusieurs singularités, & curiosités, remarquées en Perse, & Egypte, Arabie des Seres, & Jérusalem, Terre Sainte, Sicile, Naxos, Crete, & plusieurs Isles de la mer Méditerranée, que d'Archipelagos.*

*Avec la manière de vivre des Mores & Turcs, & de leur Religion. Le même va brief discours de plusieurs de nos grands rois, depuis le Constantinople, en la fabrication de la Circoncision de Mahomet, du Sultan Amurat II. Le et son Empereur des Turcs.*

*Plus est ajouté un petit dictionnaire en langage François, Italien, Grec vulgaire, Turc, Manisqes, ou Arabique, & Espagnol, nécessaires à ceux qui desireront faire le voyage.*



**A LYON.**  
**PAR JEAN PILLEHOTTE**  
 à l'aligne du nom de IUST.

**M. DCVI.**  
*Avec privilège du Roy.*

Figure 7.

LE  
**Voyage**  
**DU LEVANT**

DE  
**PHILIPPE DU FRESNE-CANAYE**  
 (1873)

PARIS ET ANNOTÉ

PAR M. H. HAUSER

CHARGÉ DE COURS A L'UNIVERSITE DE CLERMONT-FERRAND



PARIS  
**ERNEST LEROUX, ÉDITEUR**  
 16, RUE MONTMARTRE, 16  
 M D CC CXXVI

Figure 8.